Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 6

Artikel: 150 years ago : Lord Byron in Switzerland = Vor 150 Jahren : Byron in der Schweiz

Autor: Mason, Stanley

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-778315

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

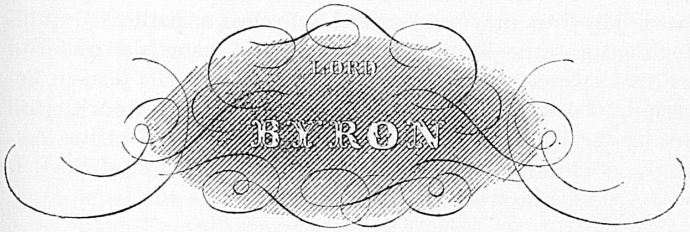
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

STANLEY MASON

150 YEARS AGO:



IN SWITZERLAND

◀ *Südöstlich von Montreux steht im Genfersee auf ufernahem Felsen eine der gewaltigsten Burgen der Schweiz: das Schloss Chillon, dessen älteste Bauteile wohl ins 9. Jahrhundert zurückgehen. Seine Räume zählen zu den eindrücklichsten Sehenswürdigkeiten der Waadt. Durch die « Nouvelle Héloïse » von Jean-Jacques Rousseau und « Den Gefangenen von Chillon » des Lord Byron wurde Chillon weltweit bekannt. Photo Benedikt Rast*

Près de Montreux-Territet se dresse, sur un éperon rocheux qui avance dans le Léman, la puissante forteresse de Chillon. Ses origines remontent au IXe siècle. La « Nouvelle Héloïse » de Jean-Jacques Rousseau, le « Prisonnier de Chillon » de Byron, des pages de Victor Hugo et d'autres auteurs, une toile de Courbet et d'autres tableaux l'ont rendu célèbre dans le monde entier.

Il Castello di Chillon sorge a sud-est di Montreux, su di una roccia affiorante dalle acque del Lemano, a poca distanza dalla riva. Le parti più antiche della costruzione risalgono al IX secolo. I suoi locali sono tra i monumenti più suggestivi del Cantone di Vaud. La « Nouvelle Héloïse » di Rousseau e il « Prigioniero di Chillon » di Lord Byron hanno reso celebre il castello nel mondo intero.

◀ *South-east of Montreux, on a rock in Lake Geneva, not far from the shore, there stands one of the mightiest castles of Switzerland: the Castle of Chillon, the oldest part of whose structure probably dates back to the 9th century. Its interior is one of the most impressive points of interest in the Canton of Vaud. Chillon became world-renowned through the "Nouvelle Héloïse" of Jean-Jacques Rousseau and "The Prisoner of Chillon" by Lord Byron.*

On 15th January 1816 Lady Byron, née Anne Isabella Milbanke, left her husband's London home to visit her parents, taking with her their month-old daughter, Augusta Ada. She was never to return.

The marriage had been doomed from the first. Anne Milbanke was an innocent, strait-laced girl from the North. Byron himself was what we should today call a playboy, and one of no mean vintage. His father had been called Mad Jack, he himself had early plunged into youthful excesses and was known to nurture an all too ardent affection for his half-sister. In addition to all this the first cantos of *Childe Harold* had made Byron the romantic idol of educated Europe, turning the sensitive and passionate boy with the club foot into a myth of far more than James Dean proportions. From all this his marriage had been little more than an ill-advised and ill-starred attempt at escape. The legal separation papers were signed in spring 1816. With the drone of the scandal-mongers about his ears, Byron now fled the country, a voluntary exile. Europe, recently delivered from Napoleon's dominion, was open to him. He visited the field of Waterloo, and at once resumed the account of his travels and impressions begun in *Childe Harold*.

Unfortunately we cannot absolve Byron of all shadow of guilty intent even here. Not so much because he used his exile as an outlet for some of his histrionic exhibitionism, to rehearse the "pageant of his bleeding heart"; but because his journey also took him straight down the Rhine to Switzerland, and there to the shores of the Lake of Geneva. Already waiting for him there was one Claire Clairmont, an actress who had insinuated

herself into his ready affections at the Royal Theatre in Drury Lane. Whether this amorous encounter was a secret purpose of his journey or not we shall probably never know, but the fact remains that after their Swiss liaison Claire bore Byron a child, the girl Allegra, who later died in an Italian convent where the poet had placed her against her mother's will.

This picture of George Gordon, sixth Lord Byron, would be grossly unfair to him if it were not at once added that his stay in Switzerland from spring to October 1816 also produced some very good poetry and had repercussions not without importance to the cultural life of Europe. While Byron stayed at the Villa Diodati near Geneva he was in regular contact with Shelley, who was then at Sécheron, and their exchanges were mutually fructifying. It was a boat trip with Shelley on Lake Leman that prompted Byron to write his famous poem *The Prisoner of Chillon*. The hero of the piece is the sixteenth-century local patriot Bonivard, who languished in Chillon's dungeons, and although the exiled Byron himself shines through this figure in places, the poem has depth and the love of freedom it expresses is unquestionably genuine.

It was Shelley, too, who read to Byron his own translation of the first part of Goethe's *Faust*, the influence of which can be traced in Byron's lyrical drama *Manfred*. They likewise shared an interest in Rousseau which lent an added charm and excitement to the scenes they visited ("Clarens! sweet Clarens, birthplace of deep Love!") on and around the Lake of Geneva.

In the summer of 1816 Byron paid several visits to Madame de Staël at Coppet, a woman as famous and as widely travelled as he was himself, and endowed with a no less indomitable spirit. Madame de Staël even attempted to effect a reconciliation between the poet and his wife; but Anne would hear nothing of it; and that was no doubt for the best.

While the Shelleys returned to England at the end of the summer, Byron stayed on in Switzerland long enough to tour the Bernese Oberland with his friend Hobhouse, and some of his impressions are contained in his drama *Manfred*. Once more the hero is an incarnation of the *homme fatal*, a role the author was never completely to shake off.

Byron's travels as an exile had a lasting influence in at least two ways. Above all, the eyes of a Europe already chafing under the repression of the Holy Alliance were on him, for Byron had come to be a symbol of liberty. Thus his writings certainly helped to foment the Russian rising of 1825, one of whose leaders carried a volume of Byron's poems with him to the scaffold. Secondly, Byron—though never a lyric poet of the highest order—was perhaps the world's most brilliant tourist. Intelligent, impressionable, well-informed and quick at languages, he was a travel writer of wit and genius who happened to employ the least likely of all forms—the Spenserian stanza.

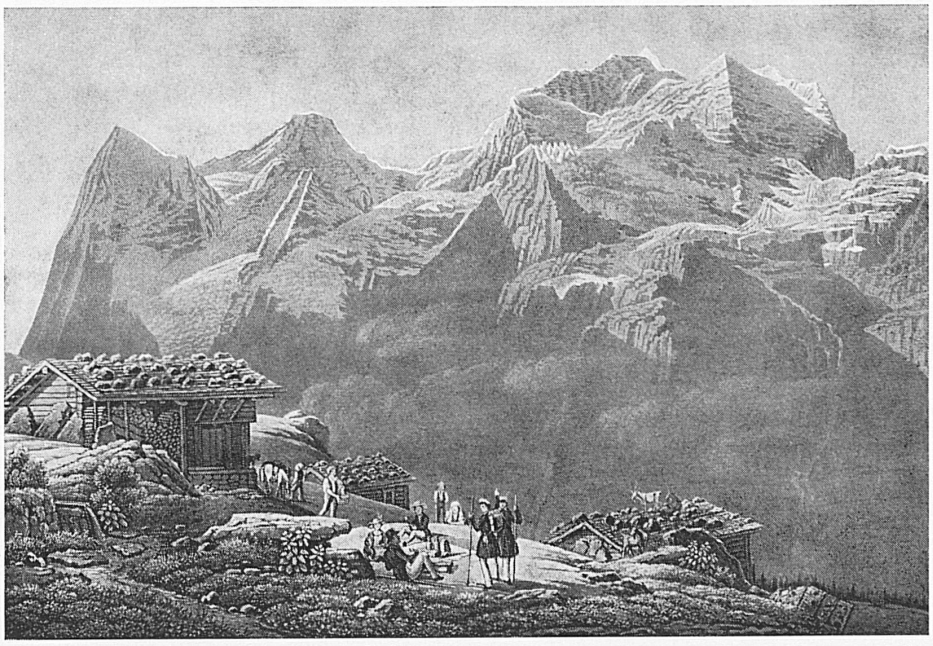
This does not detract in any way from the authenticity of his work. His lines may sometimes be slipshod or pathetic, but his feeling for nature is genuine, his sense of scene is as powerful as his impatience of oppression and prudery. His fervent descriptions of the Swiss landscape left such a mark on English readers and writers that many of them followed in his footsteps—including Tennyson, Arnold and even Longfellow. It was Arnold who was later to write:

> When Byron's eyes were shut in death,
> We bow'd our head and held our breath,
> He taught us little: but our soul
> Had *felt* him like the thunder's roll.

Appropriately enough, Byron had always identified himself with the thunderstorm, and in *Childe Harold* he describes in detail one that occurred in Western Switzerland towards midnight of 13th June 1816. His lines still echo in the memories of thousands of Englishmen who learnt them at school:

> Far along,
> From peak to peak, the rattling crags among
> Leaps the live thunder! Not from one lone cloud,
> But every mountain now hath found a tongue,
> And Jura answers from her misty shroud
> Back to the joyous Alps, who call to her aloud!

Wengernalp und Jungfraugruppe, Zeichnung von Gabriel Lory fils, erste Hälfte 19. Jahrhundert
Wengernalp et le massif de la Jungfrau, dessin de Gabriel Lory fils, première moitié du XIXe siècle
Wengernalp e gruppo della Jungfrau, disegno di Gabriel Lory figlio, prima metà del XIX secolo
Wengernalp and Jungfrau group, drawing by Gabriel Lory the Younger, first half of the 19th century



STANLEY MASON

VOR 150 JAHREN: BYRON IN DER SCHWEIZ

Am 15. Januar 1816 verliess Lady Byron, geborene Anne Isabella Milbanke, das Londoner Heim ihres Gatten, um ihre Eltern zu besuchen. Die einmonatige Tochter, Augusta Ada, nahm sie mit. Sie sollte nie zurückkehren.

Die Ehe ist wohl von vornherein zum Scheitern verurteilt gewesen. Anne Milbanke war ein unschuldiges und tugendhaftes Mädchen aus dem eher puritanischen Norden und Byron selbst ungefähr das, was wir heute als Playboy bezeichnen, zwar ein respekteinflössender Vertreter seiner Art. Sein Vater wurde als «der tolle Jack» bekannt, er selbst hatte sich früh in ein liederliches Leben hineingestürzt und hegte vor allem eine allzu zärtliche Liebe zu seiner eigenen Halbschwester. Mehr noch: die ersten Cantos des Gedichtes *Childe Harold* hatten aus ihm das romantische Idol ganz Europas gemacht, so dass der empfindliche und leidenschaftliche Junge mit dem Klumpfuss nun schon als vollausgewachsener Mythos dastand. Aus diesen Komplikationen seines Lebens war seine Ehe eine Art Fluchtversuch, der kaum anders als unglücklich ausgehen konnte.

Die Trennungsurkunden wurden im Frühling 1816 unterzeichnet. Vom Raunen böser Zungen umwittert, entfloh Byron seiner englischen Heimat. Europa, vom Joch Napoleons erst kurz zuvor befreit, lag ihm offen. Er besuchte das Schlachtfeld Waterloo und nahm sofort die in *Childe Harold* begonnene Berichterstattung über seine Reisen und seine Empfindungen wieder auf.

Leider kann Byron auch hier nicht von jedem Verdacht einer schuldhaften Absicht freigesprochen werden. Dass er sein freiwilliges Exil benutzte, um seinem Hang zu theatralischem Exhibitionismus zu frönen, dürfen wir ihm nicht besonders übelnehmen. Seine Reise führte ihn aber den Rhein hinauf in die Schweiz und sehr bald an die Gestade des Genfersees. Dort erwartete ihn schon eine gewisse Claire Clairmont, eine Schauspielerin, die sich bereits im Royal-Theater in Drury Lane in den Bannkreis seiner Zuneigung eingeschlichen hatte. Ob diese amouröse Begegnung ein Geheimzweck seiner Reise war, werden wir wohl nie genau wissen. Tatsache ist, dass Claire im folgenden Januar Byron ein Kind gebar, das Mädchen Allegra, welches einige Jahre darauf in jener italienischen Klosterschule gestorben ist, in die sein Vater es gegen den Willen der Mutter gesteckt hatte.

Dieses Bild von George Gordon, dem sechsten Lord Byron, wäre jedoch ungerecht, würde man nicht sofort hinzufügen, dass sein Aufenthalt in der Schweiz vom Frühling bis Oktober 1816 auch eine wertvolle dichterische Ernte gebracht hat und sogar für das kulturelle Leben Europas von einiger Bedeutung wurde. Während sich Byron in der Villa Diodati, unweit Genfs, aufhielt, stand er nämlich in regem Kontakt mit dem englischen Dichter Shelley, der in Sécheron weilte. Auf das Schaffen beider wirkte der Gedankenaustausch befruchtend. Nach einem Bootsausflug mit Shelley auf dem Genfersee schrieb Byron sein berühmtes Gedicht *The Prisoner of Chillon* (Der Gefangene von Chillon). Held dieser Zeilen ist Bonivard, ein mit Genf und anderen «Eidguenots» verbundener Adliger aus Savoyen aus dem 16. Jahrhundert, der im Verlies von Schloss Chillon geschmachtet hatte. Zwar scheint durch diese Gestalt das Schicksal des aus seiner Heimat vertriebenen englischen Edelmannes durch, das Gedicht hat trotzdem Tiefgang und drückt eine stark empfundene Liebe zur Freiheit aus.

Shelley selber ist es gewesen, der Byron die eigene Übersetzung des ersten Teils von «Faust» vorlas, dessen Einfluss wir in Byrons lyrischem Drama *Manfred* verspüren. Den zwei Engländern gemeinsam war auch eine Verehrung des Dichters Jean-Jacques Rousseau, welche den beiden die Landschaft um den Genfersee doppelt reizvoll erscheinen liess. Im Sommer 1816 besuchte Byron mehrmals Madame de Staël auf ihrem Sitz in Coppet. Sie war als Schriftstellerin nicht weniger berühmt als er, war auch weitgereist und hatte eine ähnliche Unbezähmbarkeit des Geistes an den Tag gelegt. Madame de Staël versuchte sogar, eine Versöhnung zwischen dem Dichter und seiner Frau herbeizuführen. Anne jedoch zeigte sich unnachgiebig, was unter den zu berücksichtigenden Umständen wohl das beste war.

Während die Shelleys und Claire Clairmont Ende Sommer nach England zurückkehrten, blieb Byron noch einige Zeit in der Schweiz und bereiste mit seinem Freund Hobhouse das Berner Oberland. Viele seiner dort empfangenen Eindrücke wurden im schon erwähnten Theaterstück *Manfred* verarbeitet, dessen Held einmal mehr als eine Art *homme fatal* auftritt, in einer Rolle also, der Byron zeit seines Lebens nie ganz entwachsen sollte.

Die Schweizer Reise des Dichters war in zweierlei Beziehung bedeutsam. Die Augen eines Europas, das, unterdrückt von neuen Herrschern, zu gären begann, ruhten auf ihm; denn er war zum lebenden Freiheitssymbol geworden. Seine Werke beeinflussten beispielsweise den russischen Aufstand des Jahres 1825, dessen Führer Ryleyev einen Band von Byrons Gedichten mit zum Schafott getragen hat. Zweitens war Byron – obwohl nie Lyriker ersten Ranges – vielleicht der Welt glanzvollster Tourist. Intelligent, für allerlei Eindrücke empfänglich, kultiviert und sprachbegabt, ist er ein Reiseschriftsteller von Witz und Genie gewesen, der sich zufällig der gereimten Dichtkunst – und zwar einer etwas schwerfälligen, von Spenser übernommenen – bediente. Dies ändert nichts an der Gültigkeit und Autorität seiner Dichtung. Bisweilen sind seine Zeilen nachlässig, denn er schrieb sehr schnell, seine Liebe zur Natur ist jedoch echt und seine Fähigkeit, das Wesen eines Ortes zu erfassen, nicht minder ausgeprägt als seine Abscheu vor aller Unterdrückung und Engstirnigkeit. Die begeisterten Schilderungen der schweizerischen Landschaft beeindruckten seine englischen Leser so sehr, dass viele von ihnen später in seinen Fussstapfen wandelten – unter ihnen auch Tennyson, Arnold und sogar der Amerikaner Longfellow.

Eine der berühmten Strophen über den Genfersee geben wir hier in der Übersetzung von Hans Feist (aus der ausgezeichneten Anthologie «Ewiges England») wieder:

Du, Genfersee, mit deinem Frieden hast
mich angerührt als wie mit einem Dinge,
davor der Lebensstrudel wirre Hast
sich schlichte und mit reinern Wassern springe.
Dies Segel trägt mich, eine sanfte Schwinge;
der einst ich suchte Ozeane wild,
nichts als dein Flüstern nun ans Ohr mir dringe
gleich einer Schwester Ton, der leise schilt,
dass je mich so gelockt ein ungestümer Bild.